

زنده باد اوآخاكا

رائول ونهگم

یادداشت مترجم:

پیش از این، در اواخر سال گذشته، زمانی که جنبش توده ای در مکزیك یکی از مراحل اوج خود را می گذراند در شهر اوآخاكا شورش مردمی باعث پدید آمدن تجربه ای از دموکراسی توده ای شد.

اخیراً به متنی کوتاه برخورداریم به زبان فرانسه نوشته‌ء رائول ونهگم که از جنبش انقلابی و مردمی زاپاتیست ها و دیگر تجارب ضد سرمایه داری در مکزیك جانبداری می کند. ما در زیر ترجمه‌ء فارسی آن را برای اطلاع علاقمندان به جنبش های اجتماعی و مردمی و انتقال تجاربی که در مبارزه با سرمایه داری جریان داشته و دارد می آوریم.

اضافه کنیم که رائول ونهگم Raoul Vaneigem فیلسوف بلژیکی نویسنده‌ء قریب ۲۵ کتاب است که یکی از آنها تحت عنوان «بین الملل نوع بشر»، اخیراً به ترجمه‌ء بهروز صفدری در اروپا به فارسی منتشر شده است (بدون نشانی ناشر) [برای تهیه این کتاب با این سایت تماس بگیرید: <http://www.lekti.html> - <http://ecriture.com/editeurs/-L-or-des-fous-.html> .

رائول ونهگم دوست و هم‌رزم سیتواسیونیست معروف فرانسوی گی دوپور بوده که کتاب «جامعه‌ء نمایش» وی *La Société du Spectacle* باز به قلم مترجم یاد شده در تهران انتشار یافته است (نشر آگه ۱۳۸۲). برای اطلاع از افکار و ایده های این نحله‌ء فلسفی و هنری مبارز رجوع شود از جمله به کتاب «جامعه‌ء نمایش» و نیز آدرس اینترنتی زیر: <http://en.wikipedia.org/wiki/Situationist—International>

یادآوری:

متن زیر ویرایش متنی ست که ما پیش از این روی سایت گذاشته ایم. دوستی گرامی لطف کرده و با احساس مسؤولیت قابل تقدیری متن ترجمه‌ء ما را ویراستاری کرده است. ما با سپاس، نخست متن پیشین را همراه با ملاحظات پیشنهادی وی (داخل کروشه) می آوریم و سپس متن ویراسته را. ای کاش کارهای دیگر ما را نیز دوستانی صاحب نظر نقد و اصلاح می کردند و بر غنای کار اندک ما می افزودند. راهنمای ما در این امر، گفته‌ء مولوی ست که:

«هر که نقص خویش را دید و شناخت

اندر استکمال خود دو اسبه تاخت.» (مثنوی، دفتر اول)

اندیشه و پیکار

زنده باد اوآخاكا

رائول ونهگم

امروز در دنیایی که بزدلی، تسلیم و بردگی داوطلبانه بر آن مسلط است، شهری و منطقه ای وجود دارد که مصمم است در برابر يك دولت محلی و جهانی که چیزی جز فساد و سوداندوزی نمی شناسد مقاومت کند.

چندین ماه است که اهالی اوآخاكا در برابر فرامین دستگاه حاکمه‌ء فاسدی سر فرود نمی آورند که در

کشتار مخالفان سیاست سراپا حیف و میلش [اختلاس‌اش] هیچ تردیدی به خود راه نمی‌دهد. جنبش، پیگیرانه گسترش یافته است و یک شورای خلقی از آن پدید آمده که هرچند بازهم [هنوز] در نتیجه سیاست دیرین [کهنه‌ی] قوم و خویش [بده‌بستان] بازی در معرض تفرقه قرار گرفته، اما بیش از پیش به سوی سرپیچی از هر قدرت و در جهت این اولویت به پیش می‌رود که معیشت روزانه کودکان، زنان و مردان را بهبود بخشد.

من کسانی را که صاحب چیزی نیستند جز اراده زندگی، همه را از مرد و زن، به تظاهرات [ابراز وجود] در حمایت از اوخاکا فرا می‌خوانم، زیرا امروز تنها اندیشه‌ای که بر چکمه‌فرمانروایان بازار جهانی بوسه نمی‌زند [چکمه‌لیس گردانندگان بازار سیاره‌ای نیست] از اینجا پدید می‌آید.

من همه آنان را فرا می‌خوانم تا با استفاده از کلیه وسایل ابتکاری‌شان از کمون آزاد اوخاکا دفاع کنند بدین منظور که در شورای خلقی اهالی شهر دموکراسی مستقیم و اجرای خودگردانی بتواند شکوفا شود. این دموکراسی و خودگردانی هم اکنون توسط بارکادها، اهالی شهرها و مجامع دهقانان یومی در حال تحکیم است. [تا در مجلس مردمی‌اش دموکراسی مستقیم و اجرای خودگردانی‌ای که توسط سنکرگرفته‌گان، جمعیت شهری و جماعت‌های بومی دهقانی در حال تحکیم است، توسعه یابد].

من همه نیروهای زنده و فعال را هشدار می‌دهم که به تدریج بیدار شوند تا [من آنان را به هشیارساختن همه نیروهای زنده‌ای فرا می‌خوانم که اندک‌اندک بیدار می‌شوند تا] میلیون‌ها موجود انسانی را از کابوسی برهانند که تمام‌خواهی اقتصادی بر آنان تحمیل می‌کند. باید مانع از آن شد که اولیسس رویز، فرماندار ایالت و آدمکشانش که مورد حمایت رئیس جمهور جدید مکزیک فیلیپ کالدون هستند، تجربه خودگردانی [خودمختاری] منطقه‌ای - شهری و روستایی [دهقانی] - را لگدمال کنند، تجربه‌ای که در راستای تجربه کمون پاریس و جمعیت‌های اندلس، آراگون و کاتالان سال‌های ۲۸-۱۹۳۶ (اسپانیا) شکل گرفته است.

آنچه در اوخاکا می‌گذرد امیدی ست برای همه کسانی که در زیر یوغ سرمایه‌مالی که زندگی و محیط زیست را به کالا تقلیل می‌دهد از دست یافتن به یک زندگی شایسته نومید شده‌اند. [به زندگی‌ای شایسته‌ی این نام امید بریده‌اند]

به یاد بیاوریم! این وجدان بیدار شده و به خود آمده جهانی ست [بود] که جنبش [هنوز شکننده‌ی] زاپاتیستی را که هنوز شکننده است [حذف شود] یاری داد تا از سرکوب دولت مکزیک و ارتش او در ژانویه ۱۹۹۴ و فوریه ۱۹۹۵ جان سالم به در برد.
آنچه [را] زاپاتیست‌ها [موفق شده‌اند] به سود جمعیت‌های دهقانان بومی چیاپاس تحقق بخشیده‌اند [تحقق بخشند] هم‌اکنون اهالی اوخاکا تلاش می‌کنند در شهرها پیاده کنند. داو عظیمی پیش روی ماست. کاری کنیم که بخت استقرار کمون اوخاکا تقویت شود زیرا این بخت ما نیز هست، بخت رهایی وجودی و رهایی [حذف] اجتماعی [ای] که ما شدیداً [حذف] بدان دل بسته ایم.

با اختیار و استقلال فردی خود: [در خودمختاری کامل فردی]

رائول ونه‌گم ۲۸ نوامبر ۲۰۰۶.

(ترجمه برای اندیشه و پیکار)

و حالا پس از ویراستاری:

زنده باد اوخاکا

رائول ونه‌گم

امروز در دنیایی که بزدلی، تسلیم و بردگی داوطلبانه بر آن مسلط است، شهری و منطقه ای وجود دارد که مصمم است در برابر يك دولت محلی و جهانی که چیزی جز فساد و سوداندوزی نمی شناسد مقاومت کند.

چندین ماه است که اهالی اوخاکا در برابر فرامین دستگاه حاکمه فاسدی سر فرود نمی آورند که در گذشتار مخالفان سیاست سراپا اختلاس‌اش هیچ تردیدی به خود راه نمی دهد. جنبش، پیگیرانه گسترش یافته است و يك شورای خلقی از آن پدید آمده که هرچند هنوز در نتیجه سیاست کهنه‌ی بده بستان بازی در معرض تفرقه قرار گرفته، اما بیش از پیش به سوی سرپیچی از هر قدرت و در جهت این اولویت به پیش می رود که معیشت روزانه کودکان، زنان و مردان را بهبود بخشد.

من کسانی را که صاحب چیزی نیستند جز اراده زندگی، همه را از مرد و زن، به ابراز وجود در حمایت از اوخاکا فرا می‌خوانم، زیرا امروز تنها اندیشه ای که چکمه‌لیس گردانندگان بازار سیاره‌ای نیست از اینجا پدید می آید.

من همه آنان را فرا می‌خوانم تا با استفاده از کلیه وسایل ابتکاری‌شان از کمون آزاد اوخاکا دفاع کنند تا در مجلس مردمی‌اش دموکراسی مستقیم و اجرای خودگردانی‌ای که توسط سنکرگرفته‌گان، جمعیت شهری و جماعت‌های بومی دهقانی در حال تحکیم است، توسعه یابد.

من آنان را به هشیار ساختن همه نیروهای زنده‌ای فرامی‌خوانم که اندک‌اندک بیدار می‌شوند تا میلیون‌ها موجود انسانی را از کابوسی برهانند که تمام‌خواهی اقتصادی بر آنان تحمیل می کند. باید مانع از آن شد که اولیسیس رویز، فرماندار ایالت و آدمکشانش که مورد حمایت رئیس جمهور جدید مکزیک فیلیپ کالدون هستند، تجربه خودمختاری منطقه ای - شهری و دهقانی - را لگدمال کنند، تجربه ای که در راستای تجربه کمون پاریس و جمعیت های اندلس، آراگون و کاتالان سال های ۳۸-۱۹۳۶ (اسپانیا) شکل گرفته است.

آنچه در اوخاکا می گذرد امیدی ست برای همه کسانی که در زیر یوغ سرمایه مالی که زندگی و محیط زیست را به کالا تقلیل می دهد از دست یافتن به زندگی‌ای شایسته‌ی این نام امید بریده‌اند. به یاد بیاوریم! این وجدان بیدار شده و به خود آمده جهانی بود که جنبش هنوز شکننده‌ی زاپاتیستی را یاری داد تا از سرکوب دولت مکزیک و ارتش او در ژانویه ۱۹۹۴ و فوریه ۱۹۹۵ جان سالم به در برد.

آنچه را زاپاتیست ها موفق شده‌اند به سود جمعیت های دهقانان بومی چیاپاس تحقق بخشند هم‌اکنون اهالی اوخاکا تلاش می کنند در شهرها پیاده کنند. داو عظیمی پیش روی ماست. کاری کنیم که بخت استقرار کمون اوخاکا تقویت شود زیرا این بخت ما نیز هست، بخت رهایی وجودی و اجتماعی ای که ما بدان دل بسته ایم.

در خودمختاری کامل فردی

رائول ونه‌گم ۲۸ نوامبر ۲۰۰۶.